Porównanie tłumaczeń I Samuela 1:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I Heli powiedział do niej: Jak długo będziesz się upijać? Odrzuć od siebie swe wino!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jak długo będziesz się upijać? — przyganił. — Skończ wreszcie z tym winem!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Heli powiedział do niej: Jak długo będziesz pijana? Wytrzeźwiej od swego wina.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż rzekł do niej Heli: Długoż będziesz pijaną? wytrzeźwij się z wina twego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł jej: Dokądże pijaną będziesz? Wytrzeźw się trochę od wina, którymeś się upiła!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Heli odezwał się do niej: Dokąd będziesz pijana? Wytrzeźwiej od wina!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł do niej Heli: Dopókiż będziesz się zachowywać jak pijana? Wytrzeźwiej ze swego upicia!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	powiedział do niej: Jak długo jeszcze będziesz obnosić się ze swym pijaństwem? Wytrzeźwiej!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i rzekł do niej: „Długo jeszcze będziesz w tym stanie upojenia? Idź wytrzeźwieć gdzie indziej!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i rzekł do niej: - Dokądże to będziesz pijana? Wytrzeźwiej najpierw z wina!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І слуга Ілі сказав їй: Доки будеш пяною? Хай мине твоє вино і піди з перед Господнього лиця.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Eli do niej powiedział: Jak długo będziesz udawać pijaną? Wytrzeźwiej z twojego wina!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Rzekł więc do niej Heli: ”Dokąd będziesz się zachowywać jak pijana? Odsuń od siebie wino”.